Μετάφραση ἀπὸ τὰ Γερμανικὰ
Μετάφραση σημειουμένης παραγράφου.

ΠΕΜΠΤΗ/ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ, 4/5 ΑΠΡΙΛΙΟΥ 1996

". . . . . Δὲν ἦταν καθόλου βέβαιο ὅτι οἱ Ἕλληνες θὰ δέχονταν νὰ τοποθετηθῆ ἕνας σταυρὸς ἀπὸ ἕνα Καθολικὸ Χριστιανό. Ὁ Καθηγητὴς τῆς Θεολογίας ἀπὸ τὸ Ἄαχεν (Ω Λὰ Τσαπέλ), Χέϊνο Ζόνεμανς (HEINO SONNEMANNS), ὁ ὁποῖος κατέβαλε πολλὲς προσπάθειες γιὰ τὴν πραγματοποίηση τοῦ Σταυροῦ εἶπε : " Ἡ συνεργασία πραγματικὰ εἶναι ἕνα σημάδι Οἰκουμενισμοῦ. Ἡ Ἱστορία τῆς μερικῶς ἐρειπωμένης Ἐκκλησίας τοῦ Παναγίου Τάφου, δείχνει ὅτι ἡ ἐπαναπροσέγγιση εἶναι πολὺ ἀναγκαία μεταξὺ τῶν Χριστιανικῶν κοινοτήτων. Ὅλες αὐτὲς οἱ Ἐκκλησίες πρέπει νὰ συμφωνήσουν γιὰ κάθε σχέδιο κτισίματος , διότι ἐκτὸς ἀπὸ τὴν Καθολικὴ καὶ τὴν Ὀρθόδοξη Ἐκκλησία ὑπάρχουν Κόπτες, Ἀρμένιοι καὶ Αἰθίοπες οἱ ὁποῖοι διεκδικοῦν μέρη τῆς Ἐκκλησίας. Ἀνταγωνισμὸς μεταξὺ τῶν (ἐνδιαφερομένων) μερῶν παρεμπόδιζαν μέτρα ἀναδιοργανώσεως. Αὐτὴ τὴ φορὰ ὅμως ἡ συνεργασία εἶχε θετικὰ ἀποτελέσματα. "Αὐτὲς εἶναι φανταστικὲς στιγμὲς" ἀνεφώνησε μὲ χαρὰ ὁ Καθηγητὴς Κοῦνελ. "Εχει πεισθῆ ὅτι ἡ συνεργασία θὰ εἶναι πιὸ στενὴ στὸ μέλλον. (Εἶπε) ὁ Κοῦνελ : (Ὁ πιὸ σπουδαῖος στόχος εἶναι νὰ ὑπάρχη ἀγάπη μεταξὺ τῶν ἀνθρώπων) . . . . –

AACHENER ZEITUNG 06-04-96

Μετάφραση σημειουμένης παραγράφου

Ἱερουσαλὴμ. DM 550.000 (Μάρκα ΔΓ.) Ἦταν τὸ κόστος τοῦ, 4.80 μ. ὕψους χρυσοῦ σταυροῦ ὁ ὁποῖος ἦταν ἕτοιμος γιὰ τοποθέτηση τὸ Πάσχα. Σὰν Χριστιανικὸ σύμβολο, προσελκύει τὴν προσοχὴ τῶν προσκυνητῶν καὶ τῶν τουριστῶν. Αὐτὸς ὅμως, (ὁ σταυρὸς), ἀντικαθιστᾶ ἕναν ἁπλὸ, χωρὶς διακόσμηση σταυρό, ὁ ὁποῖος δὲν ἄξιζε νὰ ἐπιδιορθωθῆ. . . . .

. . . –"Ανθρωποι ποὺ γνωρίζουν τὴν κατάσταση στὰ Ἱεροσόλυμα, τὸ βρῆκαν λίγο ἐντυπωσιακὸ ὅτι ὁ "Ελληνας Πατριάρχης, συμφώνησε στὴν τοποθέτηση τοῦ σταυροῦ. Ὁ καθηγητὴς Γκουστάβ Κοῦνελ ἀπὸ τὸ Ἰνστιτοῦτο Γορρεό τῶν Ἱεροσολύμων, προσέφερε πολλὰ γιὰ τὸ ἔργο αὐτό, καὶ μεσολάβησε μεταξὺ τῶν σχεδιαστῶν, τῶν ὑπευθύνων γιὰ τὰ μνημεία καὶ τοῦ Πατριάρχου. Ὁ καθηγητὴς τῆς Θεολογίας ἀπὸ τὸ Ἄαχεν (Ω Λὰ Τσαπέλ), Χέϊνο Ζόνεμανς (Heino Zonnemanns), ὁ ὁποῖος ἐργάσθηκε πολὺ καὶ τὴν πραγματοποίηση τοῦ σταυροῦ, ἐλπίζει ὅτι αὐτὸ θὰ δώση ὤθηση γιὰ τὴν προσέγγιση μεταξὺ τῶν διαφόρων ὁμολογιῶν. " Αὐτὴ ἡ συνεργασία εἶναι σημεῖο Οἰκουμενισμοῦ".....

ΟΡΘΟΔΟΞΟ ΒΗΜΑ
ΕΚΔΟΤΗΣ
ΕΞΑΡΧΙΑ ΠΑΝΑΓΙΟΥ ΤΑΦΟΥ ΕΝ ΕΛΛΑΔΙ
Ερεχθέως 18 - 105 56 Αθήνα
•
ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ
ΠΩΡΓΟΣ ΑΝΤΩΝΙΟΥ,
Ζαγοράς 2 - 151 25 Μαρούσι
Τηλ. & Fax.: 6843.588
•
Δ/ΣΗ ΣΥΝΤΑΞΗΣ
ΡΕΝΑ ΓΚΛΑΒΑ
•
ΣΥΜΒΟΥΛΟΙ ΕΚΔΟΣΗΣ
ΑΝΤΩΝΗΣ ΣΟΥΡΛΑΤΖΗΣ
ΦΩΤΗΣ ΣΟΥΡΛΑΤΖΗΣ
Σωκράτους 59 - 104 31 Αθήνα
•
LAY OUT - ΦΩΤΟΣΤΟΙΧΕΙΟΘΕΣΙΑ
ΔΙΑΧΩΡΙΣΜΟΙ - FILM - MONTAZ
MANAGER ADVERTISING
Σωκράτους 59 - 104 31 Αθήνα
Τηλεφ. κέντρο: 52000.47 • Fax: 52000.88

• Απαγορεύεται η αναδημοσίευση ή επανεκτύπωση φωτογραφικού υλικού και κειμένων, χωρὶς γραπτὴ ἄδεια του Διευθυντού της ἐφημερίδος.
• Αποστελλόμενα κείμενα ἡ φωτογραφίες δεν επιστρέφονται.

ΟΡΘΟΔΟΞΟ ΒΗΜΑ ΘΡΗΜΒΕΙΑΣ ΤΟΥ ΠΑΤΡΙΑΡΧΕΙΟΥ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΩΝ

έσα της η Ορθόδοξη Παρουσία στον Κόσμο του υ αιώνα. Πάντοτε δε, εκδηλώνουν με έργα και ό- με λόγια την πρόθεσή τους να βοηθήσουν, ώστε η ή της Ορθοδοξίας να ριζώνει παντού. Είναι αυ- που έρχονται αρωγοί στην προσπάθεια συντήρη- και διαφύλαξης των κειμηλίων του Γένους. Το ριαρχείο Ιεροσολύμων, που γνωρίζει δια των τέρων να φυλάττει Θεομητόρας, τους ευχαριστεί.